

中国国家汉办规划教材



今日汉语

EL CHINO DE HOY

课本 第三册

LIBRO DE TEXTO III



外语教学与研究出版社

中国国家对外汉语教学领导小组办公室规划教材

Materiales de enseñanza auspiciados por la Oficina Nacional de Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera de China

今日汉语

EL CHINO DE HOY

课本 第三册

LIBRO DE TEXTO III

编者：孔繁清 张惠芬 王晓澎 吴叔平

译者：赵士钰

合作单位：Universidad de Granada (西)

审订顾问：Prof. Dr. Juan José Ciruela Alférez (西)

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

今日汉语 课本 第三册 / 孔繁清等编译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 9 (2011. 5 重印)
ISBN 978-7-5600-4443-9

I. 今… II. 孔… III. 汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 089428 号

出版人: 于春迟

责任编辑: 王琳

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京大学印刷厂

开本: 889×1194 1/16

印张: 19

版次: 2004 年 9 月第 1 版 2011 年 5 月第 5 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-4443-9

定价: 29.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 144430001

编写说明

《今日汉语》是中国国家对外汉语教学领导小组办公室规划的汉语教材，是专门为以西班牙语为母语或媒介语的汉语学习者编写的。全书由课本、练习册、教师用书配套而成。课本、练习册、教师用书各为三册，共九本。

《今日汉语》旨在培养学习者汉语听说读写的基本技能和一定的汉语交际能力，也可用于针对某一特定语言技能的汉语教学。教材遵循汉语本体的规律、第二语言习得和教学的规律，结合母语或媒介语为西班牙语的学习者的特点，重点突出，针对性强。

《今日汉语》每课由课文、生词、注释、语言点、文化点、综合练习等六个部分组成。以结构为主线，结合功能和文化，以日常交际活动为教学内容，所选材料符合生活真实。教材贯彻实践性原则，语法的讲解以语言点的形式出现，语言点的选择由易到难、由简单到复杂，都是最基本最实用的；语言点的解释力求简明扼要，主要是通过实例帮助学习者理解和掌握。《今日汉语》设计了丰富的符合语言习得规律的练习，练习由两部分组成，一部分在课本内，另一部分编成练习册。课本内的练习大多适合做课堂作业，可在教师指导下进行。练习册中的练习内容适合做家庭作业，由学习者独立完成。

《今日汉语》共75课，每课的教学时间是按4—6课时设计的，具体的教学时间可酌情根据教学对象的实际情况而定。第一册的1—5课，为汉语语音，采用在语流中学习语音的方法，课文只提供一定的语境，不出现汉字，目的在于加强语音训练，打好语音基础。生词部分由正式生词、专名和补充生词组成，正式生词要求能认读、会书写，补充生词则要求能认读即可。有的补充生词会出现在例句或练习中。补充生词可能在以后转为正式生词，因此生词和补充生词有一些是重复的。汉字是教学重点之一，除了讲解汉字的基本笔画和主要特点以外，设计了描摹式的练习方法。文化点以介绍传统文化和交际文化为主，反映出中国文化的丰富内涵和当代中国人的思维方式及价值观念。《教师用书》供教学参考，目的是帮助教师确定教学重点，提供一些教学参考材料，不是必须遵循的标准教案。

PALABRAS DE LA REDACCIÓN

EL CHINO DE HOY es una serie de materiales de enseñanza auspiciados por la Oficina Estatal de China para la Enseñanza del Chino a Extranjeros y redactados especialmente para los que quieren estudiar el idioma chino y que tienen el español como lengua materna o la toman como vehículo. Toda la serie se compone de *Libros de texto I, II, III; Cuadernos de ejercicios I, II, III, y Manuales del profesor I, II, III*, que son nueve volúmenes en total.

EL CHINO DE HOY tiene por objeto formar en los estudiantes las siguientes aptitudes básicas en el manejo del chino: comprensión auditiva y lectiva y expresión verbal y escrita, además de cierta capacidad comunicativa en este idioma. Puede emplearse también para la formación de alguna disposición lingüística específica en chino. Este trabajo se guía con las reglas propias de la lengua china y las reglas del aprendizaje y enseñanza de segundos idiomas y, partiendo de las características de los estudiantes cuya lengua materna es el español o que lo toman como vehículo, destaca los puntos clave y, por tanto, está claramente orientado a sus destinatarios.

Cada lección de *EL CHINO DE HOY* consta de seis partes: Texto, Palabras nuevas, Notas, Cuestiones de la lengua china, Cuestiones de la cultura china y Ejercicios varios. Se adopta la estructura como el hilo principal, combinando la función con la cultura, y se toma los tratos sociales cotidianos como el contenido de la enseñanza, asegurando que los materiales que se emplean concuerden con la realidad de la vida. En este trabajo se tiene en cuenta como principio su carácter práctico. La enseñanza de la gramática se presenta en la forma de cuestiones de la lengua china, las cuales están ordenadas de fáciles a difíciles, de simples a complejas, y son temas fundamentales y de uso práctico. Sus explicaciones se efectúan, en la medida de lo posible, de manera breve y precisa, y se hacen entender y dominar principalmente por medio de ejemplos. En *EL CHINO DE HOY* se han preparado gran cantidad de ejercicios de acuerdo con las reglas del aprendizaje de las lenguas, los

cuales se dividen en dos partes: una está incluida en los *Libros de texto* y la otra se halla en los *Cuadernos de ejercicios*. Los incluidos en los *Libros de texto* son, en su mayoría, idóneos para hacerse en clase con la guía del enseñante. Y los ejercicios de los *Cuadernos* son más indicados para hacerse independientemente por los estudiantes como deberes de casa.

EL CHINO DE HOY tiene en total 75 lecciones. Cada una de ellas está proyectada para 4—6 horas de estudio, pero el número de horas puede determinarse según las circunstancias concretas de los estudiantes. Las primeras cinco lecciones del *Libro de texto I* están dedicadas a la fonética del chino. Se adopta el método de aprender la fonética de la corriente fónica: En estas lecciones sólo se proporciona una situación lingüística y no aparecen caracteres chinos, con el objeto de centrarse en el entrenamiento fonético y sentar así una buena base fonética. El sector de las palabras nuevas está formado por Palabras nuevas del texto, Nombres propios y Palabras suplementarias. En el caso de las primeras, la exigencia es saber leerlas y escribirlas y, en el de las últimas, sólo se pide saber leerlas. Hay que conocer estas suplementarias, porque algunas de ellas aparecerán en los ejemplos o ejercicios. Las palabras suplementarias pueden pasar a ser del texto en lecciones posteriores; por consiguiente, puede que unas y otras se repitan en distintas lecciones. Los caracteres chinos son uno de los puntos clave en la enseñanza. Aparte de las explicaciones sobre los trazos básicos y las características principales de los caracteres, *EL CHINO DE HOY* ha ideado un ejercicio imitativo para practicar la escritura. Las Cuestiones de la cultura china se dedican a tratar principalmente de la cultura tradicional y comunicativa, y reflejan no sólo el rico contenido de la cultura china, sino también la mentalidad y valor de los chinos contemporáneos. El *Manual del profesor* sirve de consulta al personal docente. El propósito consiste en ayudarle a determinar los puntos clave en la enseñanza y proporcionarle algunos materiales de referencia para su trabajo. Y no se trata de un plan de enseñanza estándar a que haya de seguirse.

目 录

第一课	Lección 1	1
	你的名字怎么写	
第二课	Lección 2	11
	我最喜欢交朋友了	
第三课	Lección 3	21
	我们一言为定	
第四课	Lección 4	35
	我想应聘	
第五课	Lección 5	47
	咱们好好儿聚聚	
第六课	Lección 6	59
	请问能不能网上订票	
第七课	Lección 7	71
	她怎么这么倒霉啊	
第八课	Lección 8	83
	说不定现在有人了	
第九课	Lección 9	95
	那到底怎么办好	
第十课	Lección 10	105
	你说的也对	
第十一课	Lección 11	117
	我都有些灰心了	
第十二课	Lección 12	129
	宫保鸡丁我最拿手	
第十三课	Lección 13	139
	你就等着瞧吧	

第十四课	Lección 14	149
	这个故事真让人感动	
第十五课	Lección 15	159
	你这是早恋哪	
第十六课	Lección 16	171
	你也喜欢名牌服装啊	
第十七课	Lección 17	183
	我还得继续努力	
第十八课	Lección 18	193
	这倒是练习汉语的好机会	
第十九课	Lección 19	205
	再也没有比你合适的了	
第二十课	Lección 20	215
	去哪儿好呢	
第二十一课	Lección 21	225
	不会把你落下的	
第二十二课	Lección 22	237
	这是个好现象	
第二十三课	Lección 23	247
	你没搞错吧	
第二十四课	Lección 24	259
	为玛利亚干杯	
第二十五课	Lección 25	269
	你真是归心似箭	

课文 Texto

你的名字怎么写



(马丁在校园里和新来的美国学生张德明聊天)

马 丁：张德明，你的名字怎么写？

张德明：弓长张，德国的“德”，明天的“明”。

马 丁：你来北京多久了？

张德明：我刚来几天，哪儿都不熟悉，谁也不认识。你是从哪儿来的？

马 丁：西班牙。

张德明：西班牙？我上小学的时候，在那儿呆过三年。

马 丁：你小时候怎么会在西班牙住呢？

张德明：我爸爸是外交官，在大使馆工作。我们常常搬家，父母到哪

生词

Palabras nuevas

校园 (名) xiàoyuán

(s.) *campus de la universidad*

写 (动) xiě

(v.) *escribir*

弓 (名) gōng

(s.) *arco*

久 (形) jiǔ

(adj.) *largo tiempo*

小学 (名) xiǎoxué

(s.) *escuela primaria*

呆 (动) dāi

(v.) *estar, permanecer*

小时候 (名) xiǎoshíhou

(s.) *cuando alguien era pequeño, en la infancia*

外交官 (名) wàijiāoguān

(s.) *diplomático*

大使馆 (名) dàshǐguǎn

(s.) *embajada*

父母 (名) fùmǔ

(s.) *los padres*

不少 (形) bùshǎo

(adj.) *no pocos*

国家 (名) guójiā

(s.) *país*

生活 (名、动) shēnghuó

儿, 我就到哪儿。

马 丁: 你去过不少地方吧?

张德明: 在十七岁以前, 我在西班牙、德国、瑞士和约旦住过, 在这四个国家就住了十三年。

马 丁: 这样的生活一定很有意思。

张德明: 十七岁那年, 我回美国上大学。

马 丁: 那你现在怎么又来中国了呢?

张德明: 以前无论在哪个国家, 我父母都会常常带我去那儿的中国餐馆吃饭。他们很喜欢吃中国菜, 慢慢地我也开始喜欢了, 对中国也越来越感兴趣。我在美国的大学学的是中文。

马 丁: 你不是为了享受中国的美食才来中国学习的吧?

张德明: 这也有可能呀。

Nǐ de míngzi zěnmē xiě

Mǎdīng: Zhāng Démíng, nǐ de míngzi zěnmē xiě?

Zhāng Démíng: Gōng cháng Zhāng, Déguó de “dé”, míngtiān de “míng”.

(s., v.) *vida; vivir*

无论(连) wúlùn

(conj.) *sea cual sea*

会(能愿) huì

(v. mod.) *ser posible, poder*

餐馆(名) cānguǎn

(s.) *restaurante*

感兴趣 gǎn xìngqù

interesar

为了(介) wèile

(prep.) *para*

享受(动) xiǎngshòu

(v.) *disfrutar, gozar*

美食(名) měishí

(s.) *exquisitez*

专 名

Nombres propios

张德明 Zhāng Démíng

Zhang Deming

德国 Déguó

Alemania

约旦 Yuēdàn

Jordania

补充生词

Palabras suplementarias

同意(动) tóngyì

(v.) *de acuerdo*

查(动) chá

Mǎdīng: Nǐ lái Běijīng duō jiǔ le?

Zhāng Démíng: Wǒ gāng lái jǐ tiān, nǎr dōu bù shúxī, shuí yě bù rènshi. Nǐ shì cóng nǎr lái de?

Mǎdīng: Xībānyá.

Zhāng Démíng: Xībānyá? Wǒ shàng xiǎoxué de shíhou, zài nàr dāi guo sān nián.

Mǎdīng: Nǐ xiǎoshíhou zěnmē huì zài Xībānyá zhù ne?

Zhāng Démíng: Wǒ bàba shì wàijiāoguān, zài dàshǐguǎn gōngzuò. Wǒmen chángcháng bān jiā, fùmǔ dào nǎr, wǒ jiù dào nǎr.

Mǎdīng: Nǐ qù guo bùshǎo dìfang ba?

Zhāng Démíng: Zài shíqī suì yǐqián, wǒ zài Xībānyá, Déguó, Ruìshì hé Yuēdàn zhù guo, zài zhè sì gè guójiā jiù zhù le shísān nián.

Mǎdīng: Zhèyàng de shēnghuó yīdìng hěn yǒu yìsi.

Zhāng Démíng: Shíqī suì nà nián, wǒ huì Měiguó shàng dàxué.

Mǎdīng: Nà nǐ xiànzài zěnmē yòu lái Zhōngguó le ne?

Zhāng Démíng: Yǐqián wúlùn zài nǎge guójiā, wǒ fùmǔ dōu huì chángcháng dài wǒ qù nàr de Zhōngguó cānguǎn chī fàn. Tāmen hěn xǐhuan chī Zhōngguó cài, màn-màn de wǒ yě kāishǐ xǐhuan

(v.) *consultar*

字典 (名) *zìdiǎn*

(s.) *diccionario*

购物 *gòu wù*

hacer compras

抢救 (动) *qiǎngjiù*

(v.) *salvar*

连续 (副) *liánxù*

(adv.) *continuamente*

健康 (形、名) *jiànkāng*

(adj., s.) *salud*

放弃 (动) *fàngqì*

(v.) *abandonar*

le, duì Zhōngguó yě yuèlái yuè gǎn xìngqù. Wǒ zài Měiguó de dàxué xué de shì Zhōngwén.

Mǎdīng: Nǐ bù shì wèile xiǎngshòu Zhōngguó de měishí cái lái Zhōngguó xuéxí de ba?

Zhāng Démíng: Zhè yě yǒu kěnéng ya.

语言点 Cuestiones de la lengua china

一、哪儿都不熟悉，谁也不认识

疑问代词“哪儿”、“谁”、“什么”等有时不表示疑问，而表示任指。句中常有副词“都”或“也”与之呼应。例如：

A veces, los pronombres interrogativos “哪儿”、“谁” y “什么” y no expresan interrogación, sino funcionan como pronombres indefinidos. En co-relación con ellos suelen emplearse en la oración los adverbios “都” o “也”. Por ejemplo:

1. 这个周末去哪儿玩我都同意。
2. 在学校里，谁都知道他网球打得特别好。
3. 刚来中国的时候，我什么也不会说，只好查字典。

二、以前无论在哪个国家，我父母都会常常带我去那儿的中国餐馆吃饭

“无论……都……”这一格式是由连词“无论”和副词“都”组成的，表示在任何条件下，其结果或结论都不会改变。例如：

“无论……都……” es una estructura formada por la conjunción “无论” y el adverbio “都” y expresa que, en ninguna de las circunstancias referidas, cambia el resultado o la conclusión. Por ejemplo:

1. 无论在什么地方，你都可以买到那本书。
2. 无论白天晚上，都可以网上购物。
3. 无论天气好坏，我们都去参加他的生日晚会。

三、你不是为了享受中国的美食才来中国学习的吧

介词“为了”跟其他词语或短语结合，组成介词结构，用于表示目的。例如：

La preposición “为了” forma con otras palabras o frases sintagmas preposicionales, que indican el objetivo de la acción del verbo. Por ejemplo:

1. 为了抢救病人，那些大夫连续工作了十几个小时。
2. 为了身体健康，他每天都坚持跑步。
3. 为了工作，他放弃了到国外学习的机会。

文化点 **Cuestiones de la cultura china**

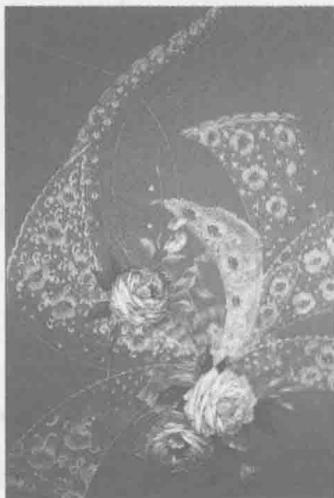
久负盛名的中国刺绣

刺绣是优秀的中国民族传统工艺之一。中国刺绣是在蚕桑生产的基础上发展起来的传统工艺品，跟绘画也有密切的关系。这种传统工艺品已有很悠久的历史了。中国刺绣丰富多彩，品种很多，由于产地不同，形成了各自不同的风格和特色。享有盛誉的苏绣、湘绣、蜀绣、广绣，分别产于江苏、湖南、四川和广东，号称“四大名绣”。此外还有

El bordado chino, famoso desde hace mucho tiempo

El bordado es uno de los excelentes productos de la artesanía tradicional china, objeto artesanal que se ha desarrollado sobre la base de la producción de la seda y tiene además entrañable vínculo con la pintura china. Este arte posee una historia ya milenaria. El bordado chino es muy rico en colores y variedades. Las diversas zonas productoras han formado su propio estilo y características peculiares. Los bordados de las provincias de Jiangsu, Hunan, Sichuan y Guangdong son tan renombrados que han adquirido la reputación de ser las “Cuatro célebres bordados” de China. Aparte de estos

北京的京绣、温州的瓯绣、上海的顾绣和苗族的苗绣也是很有名的。中国刺绣的用途很广，有用于生活服装、戏曲和歌舞服装的，还有用于许多其他生活用品和室内陈设品的。中国刺绣在国际上也有良好的声誉，受到人们的喜爱。



cuatro, el bordado de Beijing, el de Wenzhou, provincia de Zhejiang, el de Shanghai y el de la nacionalidad Miao son también muy apreciados. El bordado chino tiene amplias utilidades: Además de aplicarse al vestido cotidiano y a la vestimenta de las óperas y danzas, hay otros muchos artículos de uso diario o de adorno que son hechos de bordados. El bordado chino cuenta con muy buena fama en el mundo y es bien acogido por las gentes en todas partes.

练习 Ejercicios

一、听两遍录音后，给下列句子标上声调 / *Escuchar dos veces la grabación y luego, según ésta, marcar los tonos de las palabras de las siguientes oraciones*

1. Wo baba shi waijiaoguan, zai dashiguan gongzuo.
2. Women changchang ban jia, fumu dao nar, wo jiu dao nar.
3. Zai shiqi sui yiqian, wo zai Xibanya, Deguo, Ruishi he Yuedan zhu guo.
4. Ni bu shi weile xiangshou Zhongguo de meishi cai lai Zhongguo xuexi de ba?

二、听录音，然后复述所听内容 / *Escuchar la grabación y, luego, contar verbalmente el contenido*

张德明是一个美国学生，他的爸爸是外交官，在大使馆工作。他跟着父母到过不少国家，在西班牙、德国、瑞士和约旦这四个国家就住了十三年。十七岁那年，张德明回到美国上大学，他的专业是中文。因为他很喜欢吃中国菜，对中国很感兴趣，所以他又来到北京学习。他刚来北京几天，就认识了马丁，他们成了好朋友。

三、替换练习 / *Ejercicio de sustitución*

1. 我刚来几天，哪儿都不熟悉。

你说的这几个地方，我	哪儿	想去
大家	谁	知道他游泳游得很好
我们大家	谁	喜欢他
他病了，	什么	不想吃
你想要	什么礼物	可以

2. 我谁也不认识。

他	什么	不知道
我累得	什么东西	不想吃
今天天气不好，我	哪儿	不想去
这两个人，我	谁	不喜欢
除了北京，我	哪儿	没去过

3. 无论在哪个国家，我父母都会常常带我去那儿的中国餐馆吃饭。

什么时候	你	可以来找我
是大事小事	他	会好好去做
天气好坏	我们周末	出去玩
多贵	这本书我	要买
你有什么问题	我	会帮你

四、用“无论……都……”回答下列问题 / *Responder a las siguientes preguntas con “无论……都……”*

1. 明天下雨，我们还去不去长城了？

_____。

2. 他工作这么忙，还会帮我们吗？

_____。

3. 他不同意，你还要做这件事吗？

_____。

4. 这个新手机很贵，你还买不买了？

_____。

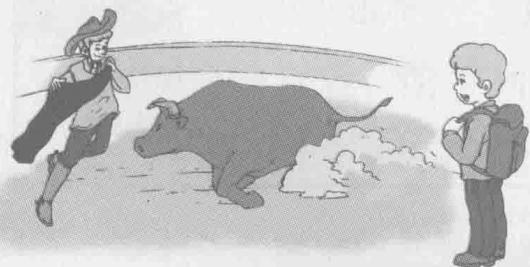
5. 我什么时候可以给你打电话？

_____。

6. 你这么忙，周末能休息吗？

_____。

五、看图会话：介绍张德明 / *Dialogar en base a los siguientes dibujos: Presentar a Zhang Deming*



张德明在西班牙上过三年小学。



他还在德国、瑞士和约旦住过。



十七岁那年,张德明回美国上大学。



他很喜欢吃中国菜,对中国也很感兴趣。

A: 张德明是哪国人?

B:

A: 他的名字怎么写?

B:

A: 他爸爸是做什么工作的?

B:

A: 他去过不少国家吗?

B:

A: 他以前来过北京没有?

B:

A:

B:

A:

B:

六、选择词语填空 / Seleccionar palabras apropiadas para rellenar los blancos

(准备简历、学好汉语、得、谁、都、学好京剧、哪儿、无论)

1. 在我们班, _____ 都喜欢玛利亚。